

维吾尔语鄯善鲁克沁话词汇四百例

木哈拜提·哈斯木

(新疆大学 西北少数民族研究中心, 新疆大学人文学院, 新疆 乌鲁木齐 830046)

摘要: 鄯善鲁克沁话属于维吾尔语中心方言吐鲁番次方言。本文将作者在鲁克沁镇经过调查搜集到的四百多个词, 从五个不同方面进行了分析整理。

关键词: 维吾尔语; 鲁克沁话; 词汇

中图分类号: H07

文献标识码: A

鄯善县鲁克沁镇 (lyktjyn)¹ 位于鄯善县境内的火焰山南部及沙山西部, 距县城 55 公里。它的东部连着 qawan 和 sirkip 村, 即现在的第二水电站; 北部连着火焰山, 南部连着 diɣar 乡, 西部连着 tujuq 乡。总面积为 40 平方公里, 包括 13 个村委会, 一个畜牧队, 一个葡萄站, 26 个自然村, 4500 多户人家, 约 23463 人口。其中维吾尔族约 21763 人, 占总人口 92.7%, 其余为汉、回族。鲁克沁镇地处平原, 有耕地、草原、森林, 气候干旱, 降水量少, 4、5 月份常有大风。土地肥沃, 主产粮、棉、葡萄及各类瓜果, 主要依靠山上雪水和坎尔井水来灌溉。解放后文教卫生事业发展迅速, 现有 7 所小学, 3 所中学 (包括一所高中) 及一所卫生站。²

清朝乾隆年间, 此地曾由王爷来统治, 这里有约于 1776 年建成的吐鲁番王 imin ɣod3a 的王爷台 (当地人叫做 wanɣsupisi) 遗址, 还有汉、唐代以来的“柳城”旧址 (位于鲁克沁王爷台遗址中间)。

鲁克沁 (lyktjyn) 一词的内涵众说不一。有的说是由“柳城”音译而来; 有的说是由“六个泉”音译后, 发生音变而来; 也有的说该词是由伊朗语借入, 意为“首都”; 而据突厥语大词典中记载: lyktjyn 是由 lɛktjin 演变而来, 而 lɛktjin 旧指军队。总之, lyktjyn 一词的来源与意义至今不详。

鲁克沁话属于维吾尔语中心方言吐鲁番次方言。笔者 1999 年 10 月至 11 月间, 在鄯善县鲁克沁镇进行语言调查, 搜集了当地四百多个具有地方特色的词。笔者发现, 鲁克沁话词汇不仅包括当地特殊用语, 还有相当一部分同义不同音或意义范围与标准语有区别的词, 同时还包括了一些汉语借词。现将其整理如下:

一、鲁克沁话中有相当一部分词是当地特殊用语

这些词在标准语中一般找不到与之对应的同义词。这些词的存在与当地人的生活习惯和生活方式、地理环境等有着密切关系。如:

- 1、baltɕuq 小南瓜、小葫芦
- 2、mɛk kawa 南瓜。形状圆、扁、个大。常切成大块蒸、煮或烤着吃。
- 3、mā(n)ta kawisi 专门做包子馅的一种瓜, 一头大, 一头小。
- 4、tɛk 葡萄藤、葡萄架

例 1: kyz ki^ʌdi, ɛmdi tɛklɛ(r)ni tɕjɕjɕyp kɔmidɕan ɣɛp. 入秋了, 该将 (搭在架子上的) 葡萄藤拉下来埋上。

例 2: tɛkkɛ ikki jilda mɔɣɛ ki^ʌdu. 葡萄两年就可结果。

5、d3yd3ɔ (j)ɛ 冬梨。冬初时才成熟。梨熟时, 色黑, 成熟后冻上, 入冬后才吃。吃时用水泡软蒸着吃, 可治气管炎、咳嗽感冒。

6、sukɔki (炒好的) 菜, 蔬菜

7、tɕɔpɔɕkili 烤饼, 将发好的面做成饼状, 放在热柴灰上烤制而成。旧时用来治疗小儿呕吐症。

8、sewit ētmaq 带好消息

例如: qizi tuxuwike(n), sewitetip keptu. 他女儿生孩子了, 就来给我们传好消息来了。

9、toqu[维族小花帽上的花边, 用金、银做的。例如: ā(1)tun toqu[(帽子上的) 金花边。

10、kapilliq 冒失, 粗心

例如: kapilliqni taʃlixin balam. 孩子, 别再冒冒失失的了。

11、a^hliq 过厅, 当地人住房常为左右相对, 两边住房连起来也盖上顶, 前后开门, 成一带过厅, 通风、凉爽。鲁克沁炎热的夏天, 屋内十分闷热, 人们常常在凉爽、通风的过厅吃饭、休息。

12、tizlamtʃa 旧时至膝盖的绣花女长袜。

13、tʃekilimek 专指葡萄颜色开始变透明, 开始熟。

例如: yzym tʃekilidi, japaqina(←jɛp+baqajli+a)! 葡萄已开始熟了, 我们尝尝吧!

14、jāma 用石磨将小麦手工磨成粗粉后熬成的糊糊。是旧时丧婚礼的主食。

15、dɛktʃl 小锅。

16、mɛto 乡巴佬

17、qonaq typtʃiki 高粱杆

18、hɛttɛm 狂妄; 怪

例如: tazimu hɛttɛm bi^hmɛ bu! 这家伙特狂妄。

19、sɛnʃiwa 有魄力; 有头有脸、有威望; 泼辣

例 1: mɛlimizniɲsɛnʃiwāliji bejptu. 我村的上层人物都去了。

例 2: sɛnʃiwā ajal u! 那是个很有脸面的女人。

20、labdu^h 邋遢 labdu^h mɛzim 邋遢女人

21、toquwaq 葫芦的大头, 掏空后里面放上小树枝, 供气管炎病人吐痰用。

22、adā bolmaq 受累、受罪、受折腾

例如: bu balixakʷiza jedyramaj adā wokɛttim. 这孩子不吃饭, 可把我折腾坏了。

23、tʃāŋqirimaq~tʃāŋqijimaq. (眼睛被) 刺得睁不开

例如: kyn nurida kɔzɛ tʃāŋqijikɛtti. 眼睛被阳光刺得睁不开了。

24、tajlaq~botilaq~boditʃaq 小骆驼

25、qoʃuq nan 高粱面和小麦面混合后打出来的饅。

26、kā 指旧时为王爷、地主等干活的佣人。

例 1: gaŋniŋkaliji kɛri. 王爷的佣人很多

例 2: buɔdāni ɔzi jɛdu, qonaɣni kālāka be^hdu. 小麦自己吃, 高粱给佣人。

27、ɛmsy^h bolmaq 不省人事、晕过去

例: iʃɛktin jiqilip ɛmsy^hwoqɛptime, kejnim bɛk tʃyʃketip. 我从毛驴上摔下来晕过去了, 后脑勺摔得太厉害了。

28、bɛnnɛwrɛ 重孙子的孙子

29、teqijan 无花小维族帽

30、dʒɛjmɛk 旧时穿的女式连袖大襟衣服

31、pɛʃmɛt 旧时女式接袖上衣

32、pogɛt 瓶塞

33、tuma 小水闸; 大管子的塞子

34、tumnaqi(←tuminiŋarqisi)小蓄水池(打开 tuma, 坎尔井的水就会流入此蓄水池——笔者注)。

35、maz bolmaq 喜欢、高兴

例如: naɣʃa ɛtsam bizniŋɔdiki maz woketidixan. 我唱歌时, 我家那位(指丈夫)喜欢得不得了。

36、mi^hɛilaŋqiliwetmek (打得)落花流水

例: ulāni urup mi^Λvilan qiwattuq. 我们把他们打得落花流水。

37、lɛmbɛ^Λpom 发糕

38、tʃynd3ɛ 晾葡萄干的荫房

39、tʃynd3ɛ tam 家门口小矮墙（小围墙），其形状像 tʃynd3ɛ,带小孔，通风，由此得名。

40、tʃyrgɛ 为带动小石磨房的石磨，水从高处顺专门做得木头水道急速流下，这木头水道叫 tʃyrgɛ(←tʃyʃyrgɛ)。

41、darimaq ①=jɛqin kɛlmɛk 接近 ②tɛgmɛk, tʃeqilmaq 碰

例 1: øgɛ ikkintʃi darimidi. 他再没接近此屋（他再没有来我家）。

例 2: unijɛa darima! 别碰他！别靠近他！

例 3: unijɛa ʃamal dariqaptu. 他伤风感冒了。

42、tʃaxsa 栅栏门(=ɛʃɛtkilik iʃik) 例如: tømʏr tʃaxsa 铁栅门

43、toʃu^Λma 小蓄水池排水口

44、tʃujɛan tikɛn 红枣树枝，带刺（晾葡萄用）。

45、hɛppet 锅贴（一种食物），用发好的面将菜馅包上，锅里放水烧开，将包好的包子反面朝外倒贴在锅的内壁（水的上部），约十分钟即熟，一面金黄，一面象包子。

46、aʃlɪmaq 民间治（呕吐）病的一种方法。小孩子呕吐，肠胃不好时，让他躺在床上用包着薄布的一碗麸子将躺着的病人从头到脚碰一遍，嘴里反复念着“aʃ、aʃ…”，据说用此法可治呕吐症。

47、lazimliq 给丧礼送的礼物，包括食物、布料

48、jamdaq 用种植的一种草木晒干后自制的大扫把

49、xɛpi~qapi 一种民间的对句游戏。一个人说一句话，另一人立即接上一句，最后一词与上一句最后一词押韵，第三人又接上……，有时可轮十几句。

50、bɛgɛn 锄子

例: kɛkilɛ joxɪnap bɛgɛn bɔmaqta, taxsilā tʃonɟup legɛn bomaqta, ʃagilɪ lā øginiwelip ustɪɛa janmaqta, jaxʃilāni azɪɛa urup pɔrɛ qi(1)maqta, jamanlāni jɔlɛp ørɛ qi(1)maqta. 大意是: 小斧子渐渐变大成了锄子，小盘子渐渐变大成了大盘子，小徒一旦学会本事就对师傅翻脸、顶嘴，好人被搥嘴巴，搥得嘴像菜盒子一样软，坏人被扶持，称王称霸。

51、ojuq 土房内壁的壁厨，专放碗碟，四方形

52、limtaq 土房内壁的壁厨，比 ojuq 大一些，长方形，专门用于叠放被褥

53、kimirø(j) 窑洞式住房

54、qɛ^Λnɛm 时间算法，据老人说，一个 qɛrnɛm 相当于 32 年。六月份过肉孜节，32 年才轮一回，旧时用此法计算时间。比如 bɔʃixan 大妈说她在六月份渡过了四个肉孜节，也就是过了四个 qɛ^Λnɛm,说明她的岁数起码在 32×4=128 岁以上。

55、ziɣo 富人 例: ziɣolāniŋkarizi waj, zɛdɛ.这些富人们有坎儿井，很富有。

56、zɛdɛ 富人；富 zɛdɛɛ(j) 富人们

例如: zɛdɛ、baj、kɔd3ilā wo(1)sa pytyn—pytyn qōlāni tonu^Λda sɛŋgilitip puʃu^Λdu.只有有钱人、富人、乡长才能将整只整只羊挂在馕坑里烤着吃。

57、ba^Λliqlā(j) 富人们

例如: u kɛmlɛdɛ gɟyɾʃ ʃalanɟ, ba^Λliqlā, zɛdɛɛ qilalādo qojuɛaʃni(←qojuq aʃni). 那时米很少，只有富有的人、有钱人才能做抓饭。

58、miskak 旧时清洁牙齿的工具，一般由桃木或甘草根等芳香木做成。

59、iraqa 一种花边，常绣在维族小帽边上

60、ustat 聪明、机灵；机灵鬼；耍滑头

例 1: hɛd3ɛfsilla ustat bi^Λmɛ bu! 这小家伙特机灵！

例 2: ustatliq qima! 别耍滑头！

61、boldurɛutʃ 发酵粉

- 62、kykym 碎干草，常用来在饕坑里烧火
- 63、møl—møl 象声词，比喻眼巴巴地看
例如：køzlijini møl—møl qip qarafra tu[^]ttu. 他眼巴巴地看着。
- 64、ta[^]raq 一种大开口的缸，有大有小。大的旧时当作洗衣盆，小的旧时盛饭或当洗脸盆。
现在将大花盆也叫做 ta[^]raq。
- 65、sekilik t[^]et[^]i 耳鬓 例如：ja[^]raq t[^]et[^]i ni østyryp uzun qip ørywāsa sekilik t[^]at[^] dēdu.
将两鬓头发留长，再编成长辫，这就叫 sekilik t[^]at[^]。
- 66、alqimaq 高兴、感激
- 67、ittil—kudul bolu[^]maq 象声词，比喻推过来揉过去，发生摩擦
- 68、gasarimaq 变聋（←gas+ara—）例如：qeriduq, gasarap qalduq. 我们老了，迟钝了（变聋了）。
- 69、t[^]ujruq 脱棉籽的土机器
- 70、[^]oda 高个子 例[^]oda e[^]em 高个的人
例：igiz e[^]em lēni [^]oda daqujdu. 个子高的人叫
- 71、syge[^]n 驼在毛驴上的托筐（为左右两个）
- 72、guwaza 旧时的一种货币，一个 guwaza 等于 10 个 jubur.（硬币）
- 73、qimirut 旧时的一种布，和现今的线比叽相似，有大花，可做女人衫。
- 74、t[^]a[^]liq 处女
- 75、d[^]ul[^]imaq 动物脱皮、脱毛、换毛 例：qōlā(r)d[^]ul[^]idi. 羊开始脱毛了。
- 76、tē[^]le[^]kesel 是指毛驴、羊等夏季易得的一种皮肤病，身上的毛皮一块一块的变秃
- 77、bøk(~g)enlimek 羊开始长膘时，开始拉一团一团半稀不稠的粪，这种动作叫 bøkēnlimek.
- 78、t[^]ulun[^] 是一串葡萄的一小枝
- 79、t[^]ulun[^]dimaq 将一串葡萄一小枝一小枝的掰着吃
例如：yzymni t[^]ulun[^]dap jedi. 他一小枝一小枝地将（一串）葡萄掰着吃了。
- 80、ijindimaq 一颗一颗地摘 例如：yzymni ijindap jemek. 将一串葡萄一颗一颗地摘着吃。
- 81、ijin bolmaq 指（葡萄）的颗粒掉下来。摘下来的葡萄放久了，其颗粒会脱落，随之烂掉。
例如：yzym ijin boqeptu, emdi jawatmisa sesiketidu. 葡萄开始掉了，再不吃掉，会烂掉的。
- 82、danlimaq 指一颗一颗地摘着吃
例如：yzmigēn yzymni danlap jese, sisqaldu. 还没摘下来的葡萄就在枝头上一粒粒吃，那整串就会坏掉。
- 83、ø[^]η[^]—sili 脸色
例如：uni(η) ø[^]η—sili belekt[^]e woqeptu. 他的脸色都不对劲了（不正常了，变了）
- 84、gezek 好吃的，美味食品 例如：gezekledin asilira! 您吃些糖果吧！
- 85、idē qilmaq(=bø[^]yk toj qilmaq)孩子出生近四十天时举行的生日宴会。
例如：balamnij idēsini qimaqt[^]i. 我要给我孩子过生日
- 86、mukka 用粗粮包的包子
- 87、kēmyt 搭襟长女人衫（象旗袍）
- 88、[^]un[^] 葡萄的枝（粗细均在内），除主藤之外的枝。
- 89、[^]un[^] qat[^]a 专用来修剪葡萄枝的剪刀
- 90、t[^]økēl (~n) limek 专指豇豆、刀豆等长豆结果（该词词根为 t[^]økē, 即筷子，由此派生）。例如：put[^]aq t[^]økēlleptu. 豆子开始结果了。
- 91、løget (=xiraman) 什么都不着急、懒散
例如：balliji løget, a[^]ala hēmmē i[^]qa øzi ma[^]misa womādu. 他的孩子都懒散，所以什么

事都得由他自己跑。

92、gərdin tʃina 大海碗

93、nənzo tʃina 大碗

例如：nənzo dəp sɔz bajdi, heli tʃon tʃina dēmiz, tʃon tʃinilāni nənzo dēdikan. 那时我们有 nənzo 这个词，现在叫大碗，大碗我们曾叫做 nənzo.

94、qalij~qelij 抄的菜，用羊肉片、粉条、蔬菜等抄的菜，常加在没肉的抓饭上面吃。

95、mud3uq 门墩，托住门上转轴的墩子，用木头或石头做成

96、asqaq 多齿的耙子

97、tʃaxlimaq 锄草，松土 例如：我们用锄子给棉花松土。

98、el—kim 人群 例：u el—kimge qoʃulmā(j)dikan edem. 他是个不合群的人。

99、ʃap 一种开小白花的植物，磨碎后可洗衣服，作用同肥皂

100、gangum 厉害，不受欺负的

例：anam nājtī gangum mezimdi. 我的母亲曾经是不甘受欺负的非常厉害的女人。

101、biʰ tap boluʃmaq 闹矛盾

例如：ulā(r) meni tʃonj kəjdu, ulā(r) wilemma tijikip、biʰ tap boluʃmaj amdan øtyʃken. 他们挺尊敬我，我也和他们处得很好，也没生过气，也没闹过矛盾。

102、kod3a 王爷的儿子 例：kod3a degen ganjlaninǝ bālliji. “kod3a”指的是王爷的儿子。

103、pajpanj 楼房

例如：netʃtʃe qewet øni pajpanj dēdikan. 几层房子叫 pajpanj.

104、peʰlimek (把灯芯往外) 拨拉

例 1: pilikni sep taxsixa, tʃigit jexini qujqosanj tujdo, biʰdēm—biʰdēm peʰlep tuʰdikan iʃ. 把棉花捻成的灯芯放在小盘里，放点儿棉籽油就行了，还得一会儿一会儿将灯芯往外拨拉一下。

例 2: biʰ axʃamda netʃtʃe peʰlekkitʃilik herikitido edem. 一个晚上得拨拉好几次，人也就累了。

105、hali tɛnǝ 日子紧巴

例：inim pat—pat kelā(j)mā(j)du, hali tɛnǝ, aranla d3an beqip otuʰdu. 我弟弟不能常来，生活太紧巴，刚刚能够维持生活。

106、japma 维吾尔人常吃的一种饭，做法是将羊肉块、黄萝卜块、土豆块炒上，倒上水（刚能淹没），煮一会儿，上面盖上发好的面或花卷，闷十几分钟即可。现又叫“闷面”、“闷被子”。

107、d3eni wā(r) 能干、泼辣

108、høplimek 由于闷而变黄；闷热，不透气

例 1: lɛmpɛ igiz wosa yzym høplimijdu. 凉棚如果高一些，（搭在上面的）葡萄就不会捂坏。

例 2: ʃamal øtyʃmise yzym høpleketidu. 如果不透气，葡萄会捂坏的。

例 3: kɛwɛz tʃaxlikanda bek myʃkyl, uni(ǝ) itʃide høplep turāmāmiz. 给棉花松土可难了，在棉花地里闷热得受不了。

109、bette(=bette polo)没有肉的抓饭，但上面放炒菜代替肉。

例如：kynde bette jesemma bu jɛde tuʰmām ɛ(n). 天天吃抓饭，我也不在这儿住。

110、baldiʰ ʃaptul 早熟桃

111、qawan 公猪

112、høp øtiketmek~høp ɛketmek(=issiq øtypketmek) 受风热而病，中暑

113、tʃidinǝ~tʃilinǝ (←tʃirinǝ) 一把葡萄的一小枝

114、buluq bō(1)maq 长得密，果实丰富

例如：yzym bu jil buluq boldi, bultuʰ ʃalan wō(l) kan. 今年葡萄果实丰富，去年却结得很稀。

- 115、pənd3i^Λ~rod3εk 有小格子的旧的木窗
- 116、bulutlanmaq 布满乌云（动词）
 例如：qarısam asman bulutlanıketi, anət'in nəsileni ø(j)gε eki^Λwatqan. 我一看天空开始出现乌云，就把东西都拿进屋去了。
- 117、d3igde kətigidek 形容不听话，不开窍
 例：d3igde kətigidek bi^Λmike(n) bu, gεpmu øtmijdi ɤan. 他简直是个榆木疙瘩，话都听不进。
- 118、kyp 小口大肚瓷缸
- 119、bid3ik 专门收藏梨、石榴等水果的小冷屋
- 120、maŋbolmaq~maŋ ɤa kirmεk 专指猫发情
 例如：my^Λyk maŋ woqaptu, my^Λyk maŋ ɤaki^Λqaptu. 猫发情了，猫开始发情了。
- 121、bi^Λkelin 妯娌 例如：biz bi^Λkelin bolimiz. 我们是妯娌。
- 122、qantu^Λmaq 马嘴里放上铁环（以防其咬人）
- 123、d3yd3yŋ η 从院墙底下通过的小通道、污水沟
 例 1: suni d3yd3yŋgε tøk 把水倒在污水沟里。
 例 2: su d3yd3yŋdin øtti. 水通过了污水沟。
- 124、tilma 坎尔井水从洞口流出的上游部分
 例如：bu karizniŋ suji issiq woxa^Λqa qif kynimu ballā(r) tilmisixə t^Λy^Λywalido. 这坎尔井的水热，所以孩子们在冬天都敢下到坎尔井洞口的水中。
- 125、qumq(←qum+aq?)jε(r) 沙地
- 126、daŋgallimaq 扔土块
 例如：u tywigε t^Λiqiwelip daŋgallidi. 他爬到屋顶（往下）扔土块。
- 127、tyŋgy^Λ—tyŋgy^Λ 象声词，比喻乱七八糟的脚步声
- 128、tyŋgyrywāmaq(=waraŋ-t^Λurun qiliwalmaq) 闹腾
 例如：ballā(r) bi^Λdεm tyŋgyry^Λwaldi. 孩子们闹了一阵。
- 129、tala—tyjizi 外边
 例如：ø(j)dila o(l)təɤandin, tala—tyjizigε t^Λiqipaqsımamdu bu bala! 这孩子怎么老是坐在屋里，不出去呀！
- 130、jaŋɤaq t^Λa^Λ 两耳旁的头发
- 131、tombolqa 说话粗野，生硬 例：tombolqa εdεm, 粗野的人
- 132、dεdεn~dadεn 度量单位
 例如：bi^Λ dεdεn buɤdā(j) 460 d3iŋ kelidiɤinke(n) 1dεdεn 小麦大约有 460 斤。
- 133、tipo 最初，最开头 tipoda āɤan xotun 结发妻子
- 134、ɤana 棉桃去掉花剩的蒂
- 135、kakt^Λa 一种薄饅。常用做羊肉汤泡饅
- 136、gεrdin t^Λina 大海碗
- 137、qot^Λu^Λ (量词) (双手) 一棒 (水) ot^Λu^Λ (量词) (单手) 一棒 (水)

二、鲁克沁话中还有一部分词与标准语中相对应的词同义却不同音。方言词汇研究中搜集和研究这样的词也有着十分重要的意义

- 1、ugal(=bit^Λare)可怜；可怜的人；冤枉
 例 1: ugal walam 我可怜的孩子。
 例 2: uniŋɤa bεk ugal wokettu! 他真是太惨了；他真是冤枉了。
- 2、qowq(=dεrwaza)原指城门，现指大门
- 3、qowqt^Λi(=dεrwaziwεn) 守门的人
- 4、kepi^Λ(=ajaq)鞋
 例如：øtyk kijmεptu, putida kepi^Λi wajke(n). 他没穿靴，脚上只有鞋。

5、tygyŋketmek(=ad3raŋmaq)离婚

例 1: ikki jil ø(j) tutup tygyŋkettyk! 结婚两年后我们离婚了。

例 2: eridin tygyŋketken ajal. 离了婚的女人

6、jajaq(=pijade) 走路、徒步

例如: gowal balam yrymtŋige jajaq jettŋiqiptu. 我可怜的孩子竟然徒步去了乌鲁木齐。

7、gowal (=bitŋare) 可怜的 例如: gowal balam 我可怜的孩子。

8、uzøkyn=ølyŋkyn 前天

9、qa[^]ni ①肚子 ②胃口

例 1: qa[^]ni tojuptu 他吃跑了肚子。

例 2: qa[^]ni jaman bi[^]mε u! 他是个(胃口大)的家伙。

10、eriɣdimaq~ejiɣdimaq (=tazilimaq)收拾、弄干净

例 1: a[^]liɣni ejiɣdap su seppet (=sepiwet). 你把过厅收拾干净, 撒上水。

例 2: qatŋa—qutŋilā(r)ni ejiɣdiwet! 你把碗筷洗干净。

11、tal(=søget) 柳树 例如: bi[^] typ tal. 一棵柳树

12、masqiretmaq(=zanliq qilmaq) 嘲笑 例如: tola meni masqiretmisina! 别尽嘲笑我!

13、jatbi[^](=xojmu) 程度副词

例 1: jatbi[^] geqikettti, xuddi bi[^] qilalā(j)diɣandek! 尽说大话, 好像真的干得了似的。

例 2: uniŋ bili bi[^]jeɣe oturup jatbi[^] amdan paraŋ seliŋtuq. 我们同他坐在一起, 聊得可好了。

14、kukula(=tŋatŋ) 头发

例如: uniŋ kukulisidin tutuwaldim. 我抓住了他的头发。

15、pajpaq tatmaq (=pajpaq kijmek) 穿袜子, 套长袜

16、tyzytlyk (=eɣeblik) 举止好看, 有礼貌

例如: bu bala tyzytlyk eɣem poptu. 这孩子挺懂礼貌的

17、jamisa(=jaki bolmisa) 不然, 不然的话, 本来

例 1: bi jil yzym bek a[^]zan, yzym amdan bo(1) ɣan jamisa. 本来今年葡萄结得挺多, 可今年的葡萄太便宜了。

例 2: jamisa se(n) baramsije! 要不然, 你去吧?

18、ejle(=heɣe)姐姐

例 1: zoraxnejle(←zoraxan ejle) 枣尔汗大姐

例 2: noraxnejle(←nuraxan ejle) 努尔汗姐

例 3: məstøriɣnejle(←məstøriɣan ejle) 玛斯托丽汗大姐

19、xon(=d3oza) 桌子

例如: jaŋ iduq, gyl idyk xonlā(r) da gezek, qeriduq, tŋyrydykɣalu[^]da tezek. 我们曾那么年轻, 像花朵、像桌上的甜点心, 而今我们老了、朽了, 好比罗筛里的牛粪。

20、qūqila- (=ytŋe-) 烫烧羊头、羊蹄上的毛

21、ŋikā(r)(=ow) 打猎

22、bijnetε (=bygyn ettigen) 今天早晨

23、d3alā(j) (=tŋotŋa) 缚子

24、jektek(=køjnek) 男衬衫

25、ud3oti(=d3emeti) 家族

26、…mεeɣe(=waqitta)…时…的时候。

例 1: bu kem mεeɣe…这个时候…

例 2: u gaɣ mεeɣe…那个时候…

例 3: jeɣa woɣan mεeɣe…发生战乱的时候…

例 4: igiz-peɣ wop ikki jillā woɣan mεeɣe tygyŋkettyk. 我们就这么拉拉扯扯的约两年, 终于离婚了。

- 27、qowqluq (=iǰiklik) 有门的
 例如: qoǰ qowqluq iǰik (=qoǰ qanatliq iǰik) 双扇门
- 28、ǰiǰε~quta 瓶子 (=botilka) 玻璃瓶
- 29、tiwertǰi(=atwerka) 改锥, 螺丝起子
- 30、gērem (=ora) 地窖
- 31、εrwi boketmek (=øzgirip ketmek) 改变, 变
- 32、biqini tǰiqmaq (=puǰadin tǰiqmaq) 过瘾
 例如: ikkø(j)ε(n) billε oturup ǰiza jese biqini tǰiqidu. 两人坐在一起吃饭才吃得舒服吃得过瘾。
- 33、sy^Λmele qilmaq (=upratmaq) 磨损
 例如: u hεd3εfsilla ǰεngil maǰidu ajaǰni(η) assinni sy^Λmele qimā(j)du. 他走得特轻, 不磨损鞋底。
- 34、d3aw ǰaloj (=noǰutǰ) 长杆面棍
- 35、ǰaloj (=puza, sekilek) 小杆面棍
- 36、ǰudurimaq (=sørimεk, maǰǰuzmaq) 让…受累, 拖来扯去
 例如: meni ujan-bujan ǰodurisa itǰi ā(ǰ)rijdu. 他们把我拖来扯去的话, 他会心疼我。
- 37、ǰudurulmaq (=sørelmek) ǰudurimaq 的被动式
 例如: pom bopǰudurulup ǰeli jillā(r) tattuuq. 我们被扣上了地主的帽子后被人拖来扯去, 受了好几年的苦。
- 38、qasmaq (=aǰlimaǰ) 专指剥豆子 例如: purtǰaq qasmaq 剥豆子
- 39、tǰumtǰilaq (=qumtǰaq) 小蝌蚪
- 40、gatā (=døt) 笨、迟钝
 例如: gatā degen mud3azi εǰi^Λ,bi^Λmini bilama(j)diǰan εdemni gatā daqujdu. 动作缓慢, 反映迟钝的人就叫“gatā”。
- 41、sukū^Λtma (=tatma) 抽屉
- 42、liŋgi^Λt(=εpkεǰ) 扁担
- 43、munumaq(=ald3imaq) 老糊涂了
 例如: mana emdi qeriduq, munuduq. 我们已老了, 糊涂了。
- 44、rambul qo(j) (=mitis qoj) 种羊
- 45、ot εǰiz(=d3apildaǰ) 喜欢叨叨, 绕舌, 得理不让人
- 46、istura(=had3εtǰana) 厕所 例如: isturaxa bādim. 我上趟厕所。
- 47、ā (l) tun qal(=altun tad3) 金王冠
- 48、ǰilla (=patan) 后脖颈儿
- 49、tεrepal~tarapal(=tujuqsiz) 突然
 例如: tarapal bi^Λ hadise wōsa… 若突然发生什么事…
- 50: tili eqip turmaq (=tili kelmek) 说的好, 标准
 例如: u ǰensonuǰ uǰǰurtǰiǰa tili eqip tu^Λdo. 那个汉族人的维吾尔语说得特标准。
- 51、maǰdam(=tǰamdā) 一步(量词)
 例如: u bi^Λ maǰdammu maǰmā(j)do. 他连一步都走不动。
- 52、gerε(j) (=tǰigǰiǰ) 复杂的人, 考虑问题复杂
 例如: u belεkla gerεε εdem. 他是个特喜欢把事情搞复杂化的人。
- 53、tǰimtǰilimaq(=tǰimdimaq) 掐
- 54、ømyn(~1)aǰman(=aldirap-saldirap) 急急忙忙
- 55、sid3il(=uda, iztǰil) 一直, 一贯, 不停地
 例如: mektepke sid3il kelido. 他从不间断地去学校。
- 56、søŋgeǰ(=janpal) 胯, 胯骨

- 57、dette-dette (=asta-asta) 慢慢地、渐渐地
- 58、tetireη (=qalajmiqan) 乱七八糟
- 例如：u ketidiwanda ijēni tetireη qiwetip ketti. 他走时，把那儿搞得乱七八糟的。
- 59、dox be(r)mek (=deŋnem bermek) 责备
- 60、doxlimaq (døŋkellimək) 责备，不停地敲打
- 61、tətmək (=ŋota) 梯子
- 62、jupulaq=leŋlek;kepinək ①风筝 ②蝴蝶
- 例1：jupulaqtək utŋup jy^Λdu. 像蝴蝶般飞来飞去。
- 例2：jupulaqtək jēŋgil. 像风筝一样轻。
- 63、tunŋi (=tērd3iman) 翻译
- 64、toptŋa (=tygmē) 扣子 piris toptŋa 子母按扣
- 65、qadaq(=bulapka) 别针
- 66、ŋiwiqmaq~ŋimiqmaq (=oruqlimaq) 变瘦
- 例1：həd3efsilla keleşiz səmi^Λkətkən, bize ŋiwiqtu tēxi. 他（原来）特胖，（现在）总算瘦了点儿。
- 例2：bize ŋimiqsanmamdu, bək səmi^Λkessē(←səmiripketipsēn). 稍微瘦点吧，你太胖了！
- 67、ləmbē^Λla (=biraqla,tomtaqla) 一下子
- 例如：sili ləmbē^Λla sorisila, mē(n) qanaq d3ugap be^Λmē(n). 你一下子问那么多，我怎么回答呀！
- 68、malaka (=aka) 哥哥，兄长
- 69、tykylēŋlimək (=domulimaq) 打滚
- 70、jotŋun 怪，特别，不寻常。
- 例1：jotŋun edēm 怪人，不寻常的人。
- 例2：hej, jotŋulla gēē(p) qilsēŋbo! 你说话怎么这么怪呀！
- 例3：buni kijse jotŋulla tu^Λdiŋinike(n)! 穿这个总觉得不对劲。
- 71、altŋuq(=satma) 看瓜棚
- 72、laqqa(=oŋbul-donbul) 形容道路高低不平、坑坑洼洼
- 73、su buqisi~paqa tŋor~suwa tygym~beŋŋē(=d3uwawa) 水饺
- 74、ŋupur 树枝 (=dēreχ fēxi)
- 75、xaraz(=d3uwazyxana) 小油房
- 76、bēlēntŋilik 多，丰富 (=bajaŋat) 例：hazi^Λ hēmme nēssē belēntŋilik! 现在什么都丰富
- 77、iriq(=hēmmissi) 全部
- 例1：iriq daŋulāni iŋkyzketkennimlēē. 那些全部让他喝过来了。
- 例2：xē(q)lēē(r)iriq kēldi. 人们全都来了。
- 78、kytŋtyŋgy^Λ(=kytŋlyk) 力气大，有力
- 79、yzlyk(=inawetlik) 有面子的、有威望的
- 例：u toxsunda yzlyk hakim boŋan ēēdimdi. 他曾经在托克逊是个有威望的县长。
- 80、y^Λkymək (=tŋtŋimək) 受惊、吓一跳
- 81、tukuŋluq (=d3yretlik) 大胆、大方
- 82、kaŋila qilmaq (=aware qilmaq, tēsir jētkyzmek) 打搅、打扰
- 83、mēnēt (=paskina) 脏
- 84、tŋirkin(=paskina) 脏
- 85、tambal(=iŋtan) 裤子、长裤
- 86、aka (=dada) 爸爸、父亲
- 87、erixdimaq (=tazilimaq) 弄干净，收拾
- 88、ziltŋē (gilem) 地毯

- 89、zor (=tʃon,joʁan) 大
- 90、eɲil (=kijim) 衣服
- 91、piset wɛ(r)mɛk(=diqqet qilmaq) 注重、重视
- 92、soquʃmaq(=uruʃmaq) 打架
- 93、tijza(=pul) 钱
- 94、pedigɛn(=tʃejzɛ) 茄子
- 95、qowuz(=eɛiz) 口(量词) 例: aʃtin yʃ-tət qowuz jedim. 我吃了两三口饭。
- 96、taxla-(=sekre-) 跳 例如: erix̣tin taxliwət (←taxlap ɔt)! 从小沟里跳过去。
- 97、ʃyptyʌ(=paskina)脏
- 98、inɛk piti (=abdimilik)蓖麻
- 99、qotuʌ(=oruq)瘦
- 100、quruɤ d3yd3ɛm(=wasalku)干桑椹
- 101、bizɛ~bizɛj(=azraq) 一点点, 一点儿
- 102、køz jorimaq(=tuɤmaq)生(孩子) 例如: jettigɛ køz jordum.我生了七个(孩子)
- 103、ɤiza(=tamaq)饭 例如: ɤiza jɛp maɲsina! 你吃了饭再走吧!
- 104、qojuq aʃ(=polo) 抓饭
- 105、uʃquʌ(=ajroplan) 飞机
- 106、tom qara(=ziɤziq)褥子四周的滚边 例如: tom qara tutqan køpɛ 有滚边的褥子
- 107、majdanɲ (tʃaqtʃaq) 玩笑 例如: majdan etiqojdum,terikmisina!我和你闹着玩呢,别生气嘛!

108、mykyl—teqil(~ mykylɲ — teqilɲ)(=aldirap—saldirap) 匆忙 例: mykyl—teqilla tʃixqaldim,siligɛ heʃtime amaj.我来时匆忙, 没能给你带什么东西。

109、qonaq typtʃiki(=qonaq ʃexi)高粱杆

三、鲁克沁话中还有一些词的语义与标准语中相对应的词相同, 但语音形式或多或少有所区别

另外还有一些词与标准语中相对应的词通用(同义)但比其更常用。如下面这些词比起标准语中与之相对应的词(即括号内的词)在语音形式上有些区别或更常用些:

- 1、jadāmaq (jadlimaq)背诵
例如: u hɛmmɛ xɛtni jadaketu(jadlap ketiptu). 他把所有的字都背下来了。
- 2、kyrɛ(=qora)院子
- 3、xɛ(=xɛq) 人们 例如: xɛɛ nim dēdo? 人们怎么说?
- 4、jalanɲɤidaq (=jalanajaq) 光着脚 例如: jalanɤ idaq doxtuʌ. 赤脚医生
- 5、jalanpaʃ (=jalan baʃ)光头, 没戴帽
- 6、ɤ orɛk (waraq) 页、张 例如: biɤ orɛk qas az wāmo? 有一张纸吗?
- 7、tʃøken(=tʃokan)已婚女子
- 8、gaɣ(=waqt) 时间 bu gaɣta (=bu waqtta) 这时
例如: bu gaɣta nɛ waʌsɛ? 这个时候你去哪儿?
- 9、dywyʌ-dywyʌ(=dypyr-dypyr) (象声词) 形容人跑步声
- 10、dyɲgej(=dymbɛ)脊背
- 11、gyldiraxan (gylirejhan) 霍香
- 12、juɤqa (juqqa) 薄
- 13、tɛklimat (=tɛɲlimat) 花毡
- 14、namat (=nawat) 冰糖
- 15、tirmaq (=tirnaq) 指甲
- 16、oraq(=oɤ aq)镰刀
- 17、taraq (=taɤ aq) 梳子

- 18、aŋgal (=εwwεl)先前，首先
- 19、jaŋkaq (=jaŋaq)核桃
- 20、jaβitʃaq (=jarβuntʃaq)手磨石
- 21、εdigal (=εdijal)毛毯
- 22、nan jaslimaq (=nan raslimaq)将和好的面揉成饅状
- 23、jāqimaq (=tʃajqimaq)涮
- 24、mezim (=mezlum)女人 例如：mezim χεχ 女人
- 25、κod3u^Λ (=hod3ra øj) 新房、洞房
- 26、tynyk (=tyŋlyk) 屋顶上的排气孔，天窗
- 27、tʃiraq para (=tʃiraq pai) 小油灯座
- 28、jaŋpaʃ (=jantu, qijpaʃ) 斜的
- 29、tʃymbøle (=tʃymyle)蚂蚁
- 30、qombulaq (=qumulaq) 羊粪蛋
- 31、qumbulaκda- (动词) (羊) 拉羊粪蛋
- 32、jumbulaq (=jumulaq)圆
- 33、ymbit (=ymit)希望
- 34、sumsa (=samsa)烤包子
- 35、hotquʃ (=hoquʃ)猫头鹰
- 36、zerεl (=zijan) 损失 例如：没损失，没事；受损
- 37、κēza (=κozeκ) 棉桃
- 38、paχta tʃøðlimεκ 指把未熟透的棉桃里的棉花弄出来的动作
- 39、tʃymbet (=tʃymbεl)面纱
- 40、tʃin (=d3iŋŋ, hεqijij) 真的，真正的 例如：tʃin yntʃε 真珍珠
- 41、bad3a (=bad3) 税
- 42、intipat (=iltipat) 恩情，恩典
- 43、minnεεdā (=minnetdar) 感激
- 44、χemi tu^Λkuʃ (=χemir turutʃ) 发面引子
- 45、κitʃi^Λqaliκaʃ (=qarliκatʃ)燕子
- 46、qatlimaq (=qatrimaq) 跑、奔波
例如：toqquz jil qatilaq meni aldi. 他奔波了 9 年才娶了我。
- 47、oχanmaq (oχanmaq)睡醒
例如：bala oχunketto,jiκlawatido.孩子醒了，正哭呢！
- 48、ʃapantʃilimaq (=ʃapilaqlimaq)煽巴掌
- 49、tuzitam (=tuzi kam) 淡、盐少了 例如：aʃni(ŋ)tuzi tamkεε (n). 饭淡了。
- 50、judaq at (=jajdaq at) 没有套马鞍的马
- 51、ujruq (=iwriq)洗手壶
- 52、toχlimaq (=toj κuzmaq)吃饱
例如：qo^Λsu κuŋni toχlap maŋ!你吃饱了肚子再走！
- 53、ga^Λda ŋ (=κar, ø ŋ kyr)山洞
例如：εε—χotun,εε—χotun ʃu ga^Λdaŋni (ŋ) itʃide jatidiκink εε(n). 夫妻一对一对就在那山洞里睡。
- 54、māpa (=mεεpe) 轿车，马车
例如：ga ŋ lā(r)ni maɾiκa sεp εkildo.用轿子车把王爷们送来。
- 55、inige (=inik ana)奶妈
例如：κud3amlā(r)ni inige emizip tʃo ŋ qiκanimε.王爷的儿子们是由奶妈喂奶喂大的。
- 56、pi^Λqila (=pirqira—)转，转悠，回来

例如: ikki kyn turijidim, heni pi[^] qilap āxili keptu.我刚住两天, 他又回来接我了。

57、tyjmen(=tygmen)磨房

58、lejmen(=lej men) 拉条子(一种饭名)

59、amdan(=obdan)好

60、dy[^]dyn(=durdun)法依约, 一种上等的丝织物

例如: dy[^]dynni ga η lā pajandazka iłitidiķan.法依约是王爷们用做往地上铺的长条毯子。

61、sødirimeķ(=sørimēķ)拖、拉

例如: ulā bizni urimiz dēp simlāni sōdirep tļikildu. 他们要打我们, 拖着铁丝朝我们走来。

62、torimaq(=tosimaq)阻拦, 阻拦 例如: jollāni taļ wili toriwetto. 路都拿石头挡住了。

63、tļā dymlimeķ(=tļaj dēmlimeķ)泡茶

64、køøne(=kona)旧的

65、it qawlimaq(=it qawimaq, it hawļimaq)狗吠

66、turma(=tyrmē)监狱

66、aldirap—tenēp(=aldirap—saldirap)急急忙忙地

68、byk—barastan(=byk—baraqsan)茂盛

69、d3uma(=d3yme)星期五

70、dugilimaq(=døwilimeķ)堆(动词)

71、maņdu[^](=maķdur)劲 例如: maņdurum joq.我没劲头, 没精神

72、bimaņdu[^](=maķdursiz)没劲, 虚弱

73、pe[^]gande(=perwane)萤火虫 例如: tļirax pe[^]gandisi 灯周围的萤火虫

74、terēķ qojmaq(=køtļet tikmeķ)种植, 植树

75、qerim tļapmaq(=zeļlik tļapmaq)开垦盐碱地

76、eļi[^]maq(=aļurmaq)夸大; 增长

77、ytļēķ(=ytļej)肠子 例如: uninytļøøgisi teļiķa tļixqaptu.他的肠子露到外边了。

78、moņķajmaq(=doņķajmaq)撅屁股

79、tugan(=tuķan)水闸

80、bogun(=boķun, hēre)蜜蜂

81、jumal jumaq(=kir jumaq)洗衣服

82、iņķi[^]tļaq(=liņgirtļaq)夹夹鞍

83、bēmeļtļēķ(=jan qol)无名指

84、bigiz qol~iļēķ qol(=bigiz qol)食指

85、d3yd3ēķ(=tļyd3ē)小鸡

86、kylgē(=kylēngē)影子

87、qantļitmaq(=qansiratmaq)放血

例如: øpkini qantļitip eņķize qujimiz.先把羊肺子里的血全放出来, 然后才能灌肺子。

88、tēkrarēn(=tēkrar)重复 例如: gēplirim tēkrarēn woqaldi.我的话太重复了。

89、eņķize(=andin kejin)然后

90、iste(=izdē~izlē)找

91、mije(=miņē)脑袋, 头

92、tejikmeķ~terikmeķ(=atļtļixlimaq)生气

93、qilqi[^]maq(=tļaqirmaq)请, 叫 例如: uni øø(j)gē qilqi[^]dim.我请他到家里来做客。

94、kyjø(=ēri)丈夫, 例如: uniņ kyjøsi ølyqāķan. 她的丈夫去世了。

95、tøryk(jumulaq、tļēmbēr)圆的 例如: uni(η) yzi typ-tøryk.他的脸圆圆的

96、marika(=olturuļ, mērike)聚会、聚餐 例如: tynøgyn marika qilduq.昨天我们去聚餐了。

97、kēri(=d3iq, nurķun)多, 例如: ēdēm kēri 人多

98、kērilimeķ(=d3iqilimaq, kōpejmeķ)增多

- 99、tiren(=tʃonqur)深的
- 100、kilit(=atʃutʃ)钥匙
- 101、suxmaq(=joʃurmaq)藏 例如: kilitni nəgə suxqōduŋ? 你把钥匙藏哪儿了?
- 102、suqunmaq(=joʃurunmaq)躲、藏 例如: nəgə suqunwaldiŋ walam? 你躲哪儿去了, 孩子?
- 103、bu tapta ~bu taptida (=bu waqtta)这时 例如: bu tapta(~bu taptida)ijədə edəm qāmidi. 这会儿那儿没人了。
- 104、bu kəm(=bu waqt)这时
例如: u bu kəmgitʃə k ɛmidi,nimboʁando? 他到这个时候了还没来, 出什么事了呢?
- 105、muʃtuʌqi(=bu tʃaxda,hazir) 现在, 此刻
例 1: muʃtuʌqi ulā jol?a tʃqqando(r)? 这个时候, 他们该已上路了吧?
例 2: ysywaxun muʃtuʌqi atmiʃ jaʃ woldi.玉素甫阿洪现在已 60 岁了。
- 106、tiŋʃimaq(=aŋlimaŋ)听
- 107、taŋnɛtɛ(=ettigɛn)明早
- 108、tynøgynɛtɛ(=tynygyn ettigɛn)昨天早晨
- 109、taŋnaχʃam(=ɛtɛ aχʃam)明晚
- 110、talaxa tʃiqāmaq(ɛrgɛ bɛrmɛk)嫁人
例: ytʃ qizimdin biʌsini talaxa tʃiqādim.三个女儿中的一个嫁人了。
- 111、taripini qimaŋ~tariflimaŋ(=maxtimaŋ)夸 例如: həmmila ɛdɛm siliniŋ tarifiʃini qildu. 所有的人都夸您。
- 112、tetiŋ(=tɛm)味
例如: yzymgɛ tetiŋ kirdi.葡萄有点甜味了。
- 113、xemiʌsā(l)maq(=xemir tutmaq)发面 (动词)
- 114、tʃikɛlmɛk(← tʃiqip kɛlmɛk=keliwatmaq)走来 例如: —qeni u?他呢?
—tʃikildu.正来着呢!
- 115、sirɛ(← syɛn)sāmaq(=warqirimaŋ)喊, 叫 例如: sirɛ sāma!sirɛ sɛp niŋqilɛ. 你喊什么呀! 别喊了!
- 116、bejni (←bu jeni) (=bu jaq) 这边 例如: hej, bejniʌ kəpaqa! 唉, 你过来, 到这边来呀!
- 117、nejni~nēni(←neri jeni)(=u jaq) 那边
例 1: nētʌ~nētʌ!(←nejni tur)靠边! 过去!
例 2: nēniʌ bā(r)! 你到那儿去。
- 118、(kijim)kɛsmɛk(=kijim pitʃmaq)裁 (衣服)
- 119、(qoʁun)tilmaq(=pitʃmaq)切 (瓜)
- 120、āqixə ɔtmɛk(=had3ɛtʃaniʌ barmaq)上厕所
- 121、aŋala~aŋatʃin(=ʃuŋlaʃqa) 所以, 怪不得
例 1: u āriqaptu,aŋala kɛmidi.他病了, 所以没来。
例 2: he,āriqaptumo?aŋatʃin kɛ(l)mɛptɛ! 噢, 他病了, 所以没来呀!
- 122、soxtunukɛtmɛk(=muzlap kɛtmɛk)发冷
- 123、soxtanmaq(=muzlimaŋ)发冷
- 124、køk(=jeri bɛsɛj)小白菜
- 125、sapaq(=sap)一串 (量词) 例如: biʌ sapaq yzym 一串葡萄
- 126、qazalakɛtmɛk(=ølmɛk,tygɛp kɛtmɛk) 去世,过世
例: uni(ŋ) akisi qazalakɛtkɛn. 他爸已去世了。
- 127、paraŋ seliʃmaq(=gɛp qiliʃmaq,søzleʃmɛk) 谈话, 聊天
- 128、qatmaq(=qoʃmaq)加, 加在一起 例 1: arawa qatmaq 备马车

例 2: u ɛdɛmnimu etiwatti,bi^ʌ tungan bili qetip. 把那人也枪毙了, 和一个回族人一起。

129、dada(=bowa)爷爷

130、apa(=ana)妈妈 tʃoŋapa~ana(=tʃoŋana)奶奶

131、nəwɛt~dɔrɛm(=qetim)次

132、mɛʃɛqɛt~myʃkyl(dʒapa,tɛs)难, 困难

例如: u kɛmlɛdiki iʃlā mɛʃɛqɛt!那时一切都难哪!

133、bu^ʌda(=partʃɛ)块(量词)

例: bi^ʌ bu^ʌda nammu tapāmidim! 我连一块馕都没找到!

134、palakɛt(=ɔlɛrmɛn, iʃqa jarimas) 无能 例如: u palakɛt bi^ʌmɛ. 他是个无能的家伙。

135、palakɛtlɛʃmɛk(=iʃqa jarimas bolup kɛtmɛk) 变得无能

例如: hazi^ʌ ulā palakɛtlɛʃkɛtti. 现在他们越来越无能了。

136、ne^ʌqilā(=baʃqilar)另一些人, 其他人

137、ziwan(=til,gɛp)语言

例: doxtu^ʌlā uniŋ ziwanini bilmijdu.医生不懂他的话。

138、tēnimɛk(=aldirimaq)着急 例: hej nimigɛ tɛnɛjsɛ(n)?你急什么呀!

139、qelipsiz(=tɛtipsiz,qaidisiz)不懂规矩

例: bijɛniŋ balleri qelipsiz, jolnuŋŋ yssindɛ tu^ʌwɛlip,jol wɛmijdu 这儿的不懂规矩, 站在路当中不给让路。

140、dangal(=tʃalma)土块

141、dʒorimaq(=bujrimaq)吩咐, 命令

142、tʃoŋ kɔmɛk(=jaχʃi kɔrmɛk,qɛdirlimɛk)喜欢, 尊重

例 1: kelinlɛɛ bɔxam bilɛmma meni tʃoŋ kɔ^ʌdu.虽然是媳妇, 但她们还是挺尊重我。

例 2: bizni (ŋ) u ɛdɛm meni tʃoŋ kɔ^ʌdiʒan.我那丈夫挺喜欢我的。

143、ɔol(=tʃoq)大

144、ziwan qil~paran sal~gɛ(p)qil(=sɔzlɛ-)说话, 出声

145、oʃatmaq(=sundurmaq)折断, 断

例 1: beŋigɛ jɛtkyntʃɛ, belɛŋni oʃtuwataj 大意是: 等你见到当官的人时早已(累得)腰都快断了。

例 2: nanni oʃtup jesilira!请把馕掰开吃。

146、baʃlapta(=dɛslɛptɛ)当初, 首先, 首次

例: baʃlapta biz to^ʌba o^ʌnattoq, kejin baʃqilā(r) ornatti.一开始是我们先装的水管子, 后来别人才安装。

四、鲁克沁话中还有一些词的语音形式虽然与标准语中的相应词相同或基本相同, 但用法或语义范围或多或少有所区别。如:

1、jaχʃi ①好 ②表示还可以, 还行, 凑合。如:

例: --tɛk kɔmyʃ bɛk tɛs hɛ?埋葡萄腾很难, 是吗?

--jaχʃi, bi^ʌ nɛtʃtʃɛ kyndila kɔmiketimiz! 还行, 几天就埋完了。

2、belɛk ①(=baʃqa)其他、另外 ②(=intajin) 特别, 非常

例 1: sɛndin belɛk hɛʃtimɛm joq.除你之外, 我什么也没有。

例 2: qizimni belɛk jɛɛgɛ ɛɛgɛ wɛ^ʌwattim.我将女儿嫁到了别处。

例 3: ɔlymdin beligi tamaʃa. 死以外的都等于儿戏。

例 4: mɛ(n) belɛkla qoqqan. 我(当时)特别害怕。

3、taza ①程度副词, 狠狠地, 常用于动词前 ②健康

例 1: uni taza u^ʌdum!我狠狠地打了他。

例 2: jaʃ wosam taza oqu^ʌdum!我要是年轻的话, 一定会刻苦读书。

例 3: ata η tazimu? (问候语) 你父亲身体好吗?

例 4: tazikella! (问候语) 你好吗?

4、katta 漂亮

例 1: u belɛkla katta oɾuldi. 他曾是相当英俊的小伙子。

例 2: u ɛdɛmnij katta qizliji waj. 那个人有几个漂亮女儿。

5、a^hijketmek ①离婚 ②弄混、混到一起

6、baldi^h ①早 ②以前

例 1: u baldi^h keldi. 他来得早。

例 2: baldi^h bu jɛdɛ hadʒi jɛviliwi woxanda dʒiq ɛdɛm ɔlyketken. 以前这里发生战乱的时候死了很多人。

7、eliʃip qalmaq ①变乱 ②变疯 如: u axi^h eliʃqaldi. 他终于疯了。

8、tatma ①ʃuta 梯子 ②pelempɛj 楼梯, 台阶

9、bɛlɛn ①好 ②多, 丰富

例 1: nan deɣɛn bɛlɛn. 饕很多。

例 2: bɛlɛn bala woptu. 这孩子真好。

10、bolu ʃmaq ①合得来(=qamla ʃmaq) ②帮忙

例 1: ulā(r) boluʃāmaj tygyʃketti. 他们合不来离婚了。

例 2: u uniηηka boluʃɛdi. 他帮了他。

11、qawul ①强壮 ②漂亮

例: apam jaʃ gaxtida qawul qizkenoq. 我母亲年轻时听说很漂亮。

12、qoʃ ①水道。由粗壮的树挖空做成的开口水道 ②给马喂草的饲料池

13、bala η za ①小鸽子 ②小孩

14、pātʃa(←partʃɛ)①一块 ②一帮、一片

例 1: bi^h pātʃa kylyʃmek woketti. 响起一片笑声。

例 2: bi^h pātʃa ɛdɛm keldi. 来了一帮子人。

15、jepintʃa ①披肩 ②被子

例如: g adajʃiliqta jepintʃimu joq. 穷得连被子都没有。

16、kelijmek ①合得来 ②协商

例如: u xɛ(q)ɛ(r) wili kelijqaptu. 他和别人相处融洽。

17、eliʃmaq ①较量 ②交换

例 1: diɛā(r)ni amaʃʃaka eliʃmāme(n). 用 amaʃʃa (村名) 来换 diɛa(r)的话, 我才不干呢!

例 2: eliʃip tō(j) qimaq(=qajtʃa toj) 换婚

18、mɛzyt (←mɛzmut) ①直挺挺的 ②壮实, 结实

例: u mɛzyt ɛdimdi. 他原是个很壮实的人。

19、tʃiη ①结实 ②小气

例: u tʃiη bi^hmɛ,heʃtimisini bɛmijdu. 他是个特小气的家伙, 什么都不给人。

20、eliʃturmaq. ①交换搞乱; ②捣乱

例如: tola eliʃtu^hmisina, mijɛm āriketti. 你别捣乱了, 闹得我头疼。

21、gaχ ①(=waqt) 时间 ②晚, 迟

例 1: gaχ qaldin?o, nim boldun? 你怎么来晚了, 怎么了?

例 2: bygyn gaχ tu^hdum. 今天我起得晚。

22、eʃɛk ①(=毛驴) ②(=tʃajan)蝎子

23、qalqan ①盾 ②房顶四周为防人摔下去而造的小矮墙。鲁克沁人盛夏一律在房顶或屋前睡觉。

24、ɛχwa ①愚蠢 ②瘫痪

例: u ɛdɛm tarapalla ɛχwa woqɛptu. 那人突然瘫痪了。

25、myzdək ①冷、凉 ②=qiliqsiz 不懂规矩、令人讨厌

例 1: myzdəklik qima! 别不懂规矩!

例 2: iŋŋite! u həd3əfsilla myzdək bi^Λmə! 哼! 他可是个令人讨厌的家伙!

26、pom ①地主 ②馍馍, 馒头

27、sap ①把(量词) ②副词, 表示全部、所有的

例 1: muŋu məkteptin ontʃə bala ketti yrymtʃigə, ataniliji sap ji?lap,... kətəkəndə bi^Λ jəgə didimikin u xələ. 这个学校约有十个孩子去了乌鲁木齐, 他们的父母全哭了, 那些人(孩子的父母)大概以为(这些孩子)去了什么地方。

例 2: baj tuqqaniliji joq, safla həd3iz-oruq. 他没有富亲戚, 全是穷光蛋。

例 3: bi^Λ sap yzym 一串葡萄

五、鲁克沁话中从汉语借入的词也不少, 这里举一部分为例:

1、tʃidin 气灯、灯

2、saxo 傻瓜, 傻货

3、d3əntən 捣蛋鬼(←健谈), 会嚼舌头的

4、tʃəŋxo 车夫(马车夫); tʃəŋxotʃiliq 当车夫

5、daxanʒa 大个子, 高大强壮的人

6、kənd3aza 坎肩、背心

7、damuŋ 大门

8、gəd3ə(j) 裹脚腕的布

9、d3ənʒə(=jutaza) (卷子)油塔(面食)

10、d3olatmaq (=bujrutmaq) 叫……做

例如: ?izani d3litiqədu. 我已经点饭了, 已经让人做饭了

11、tʃəŋʒə 椽子

12、datʃən (←大钱) 旧时的一种钱

13、d3oda tʃiqāmaq(←交道)捣乱, 惹事

14、d3otan(←搅团)高粱面糊糊

15、tʃyʒə~tʃuza 锄子

16、tompu^Λ 旧时的硬币(←铜板)

17、jālimaq(押?)陪着 例如: seni apam jālap apasun. 让我妈陪你去。

18、[an]xo 笑话 [an]xotʃi 爱说笑的人 [an]xo qilmaq 说笑话

19、zotal qilmaq 糟踏

例如: bizni najti ezip zotal qi?an bajla(j) 地主狠狠压榨我们, 糟踏我们。

20、moza 高帽子

例如: qara tʃapan, qara iʃtan, qara kəmzul, qara moza, tʃetʃi soni?a jetip tu^Λdi?an u ganlanin, əxəxləninəmə tʃetʃi waj, bi^Λ tal toxmaxtek tʃa]. 穿着黑衣服、黑裤子、黑色无袖上衣、黑帽子, 那些王爷的辫子一直到脚后跟, 男人也有长辫, 一根棍子般粗的辫子。

21、xod3aza 火架子

例如: taʃ kəmy^Λniŋ oti?a xod3aza wosa xop, həmmə niminiŋ gaxtida bi^Λ tʃina tʃā wosa xop. 大意是: 无烟煤烧起的火如果有合适的火架子就好, 如果现在正好有一碗热茶那比什么都妙。

22、solimaq(=taqimaq, quluplmaq)锁

例 1: øøni solaqəduŋmu? 房子锁好了吗?

例 2: iʃikni itʃidin soliwəp otu^Λdum, qoqup qa^Λsila. 我吓得把门从里锁上坐在屋里。

23、dəllin 单另, 另一种

例如: bu jədə munaq, u jədə dəllin. 这儿是这样, 那儿又是另一种。

24、tinʃa- 听 例如: u gəpni tinʃimādo. 他不听活。

25、tʃibiq qilmaq (气病) 让人生气 例如: u meni tʃibiq qiwatti. 他真气死我了。

26、tʃaŋ~kat 大板床, 床

27、guŋtʃen~simkā 工钱

28、jubu^ʌ (硬币) 旧时用的一种钱

例如: u gaɣlā(r)da bi^ʌ jubu^ʌ?a tʊssɛ(r) gəɟ kelidi?an. 那些时候一个硬币可以换到四两油。

29、kələŋ 口粮

例 1: inigini ?ud3amlā(r)ma tʃoŋ kəjidu, kijim kijdyryp, balli^ʌni weqip, kələŋ wejidi?an. 王爷爷也挺疼他们的奶妈, 给他们衣服穿, 还养她们的孩子, 还给口粮。

例 2: hɛ^ʌ aj wo?an mɛlɛdɛ bi^ʌ ta?ā(r) bu?dā(j), bi^ʌ ta?ā(r) qonaq atʃiqip be^ʌdi?an, ʃuni kələŋ dēdi?inkɛ(n). 每个月给一麻袋小麦, 一麻袋高粱, 这就叫口粮。

30、lɛmpɛ (=piʃajwan) 屋前的凉棚。

31、opa(←窝铺) 地窝子

例: balam maŋ?a dɛp opa tʃapti, ʃu opida ytʃ ā(j) jattim. 我的孩子为我挖了一个地窝子, 我在这个地窝子里睡了三个月。

32、pipɛnlimɛk(=pipɛn qilmaq) 批判

方言词的搜集和整理工作是当前维吾尔语方言研究亟待着手进行的一项重要工作。在这信息化时代, 语言的发展和变化是迅速的, 及时“抢救”和记录维吾尔各方言土语中的词汇, 无论对现代维语词汇的丰富和发展, 还是对维吾尔语历史的研究, 或是对语言的接触与影响规律的研究都是具有现实意义的。

参考文献

[1]米尔苏里坦.现代维吾尔语方言学(维文)[M].新疆青少年出版社, 1990.

[2]哈密土语调查组.现代维吾尔语哈密土语(维文)[M].新疆科技卫生出版社, 1997.

[3]米尔苏里坦.现代维语罗布方言(汉文)[M].新疆大学出版社, 1999.

[4]哈力克, 木哈拜提.现代维吾尔语方言词汇调查大纲[M].新疆大学学报, 1996.1

[5]乌鲁木齐·吾甫尔.简明维吾尔语方言词典[M].民族出版社, 1986.

Four Hundred Cases of Vocabulary in Lukqin Sub-dialect in Uyghur Language in Shanshan Region

MuhabbatKASIM

(Northwest Ethnic Minorities Research Center, Xinjiang University, Urumqi 830046, China)

Abstract: Lukqin Sub-dialect in Shanshan belong to Turpan sub-dialect of the central Uygur dialects. The author makes a analysis and arrangement from five different aspects of over four hundred words collected after survey in lukqin.

Key Words: Uygur language; lukqin dialect; vocabulary.

收稿日期: 2003-04-15

基金项目: 新疆维吾尔自治区哲学社会科学基金资助项目

作者简介: 木哈拜提·哈斯木(1946—), 女(维吾尔族), 新疆乌鲁木齐市人, 新疆大学人文学院中文系教

授，硕士生导师，新疆大学西北少数民族研究中心专职教授。主要从事语言学理论、现代维吾尔语教学与研究。

¹ 本文例句采用国际音标转写，但送气符号及音标符号均省略。**dʒ**表示舌叶、浊塞擦音，**ɭ**符号表示舌尖后、翘舌音，长元音用两个元音或元音上面加一横（如：**ā**）来表示。“**ɣ**”表示浊小舌擦音。

² 采自《新疆维吾尔自治区鄯善县地名图志》鄯善县地名委员会编，1988年7月。